

РЕЦЕНЗИЯ

на выпускную квалификационную работу Бондарь Владиславы Александровны
"Проблемы перевода и адаптации англоязычных интернет-мемов"

Изучение вопросов пользовательского перевода Интернет-ресурсов, перевода сетевых жанров и сленга, интерференция языков в сетевой коммуникации входят в круг задач современного переводоведения и представляют интерес как в теоретическом, так и в практическом аспектах. Перевод интернет-мемов является частью этого процесса и ранее не подвергался комплексному лингвистическому исследованию, что обуславливает новизну и актуальность работы.

Рецензируемая ВКР состоит из введения, двух глав, выводов по главам, заключения, списка использованной литературы, содержащего 46 наименования (из них 7 на иностранных языках), списка источников примеров и приложения.

Содержание и структура ВКР соответствует заявленной в названии теме. В первой главе автор дает обзор вопросов связанных с проблемой интернет-коммуникации и перевода в целом, вводит понятие мема как культурно-мультимедийного феномена, анализирует средства создания интернет-мемов, их функции (идеологическая, рекламная, аттрактивная и познавательная). Отдельно автор рассматривает классификацию интернет-мемов по способу выражения (текстовые, мемы-картинки, креолизованные мемы, видеомемы, гиф-мемы). Материалом рецензируемого исследования стали креолизованные мемы так как в других видах мемов отсутствует или практически не представлен текстовый элемент. В первой главе представлен теоретический аппарат, необходимый для анализа конкретного материала.

Вторая глава исследования посвящена вопросам перевода и адаптации англоязычных интернет-мемов на русский язык. В исследовании установлено, что в англоязычных интернет-мемах чаще всего встречаются реалии (33%), игра слов (32%), аллюзивные имена собственные (21%) и пейоративные номинации (14%) и именно эти компоненты вызывают наибольшие трудности при переводе. Этим обусловлена структура второй главы ВКР, что представляется обоснованным. В ходе анализа конкретных примеров в исследовании выявлены основные тенденции при переводе указанных выше типов единиц. Автор устанавливает условия и наиболее оптимальные стратегии сохранения юмористического эффекта при переводе интернет-мемов, выявляет типичные стилистические и лексические трансформации, анализирует смену функций мемов при переводе. В частности в работе отмечается, что в "94% случаях в результате перевода и адаптации англоязычных интернет-мемов изменяется прагматика текста, что говорит о том, что в 46% случаев, когда реализовывается познавательная функция и в 25%, когда реализовывается аттрактивная функция, перевод можно назвать неудачным". Следует отметить, что автор исследования в полной мере владеет терминологическим аппаратом переводоведческого анализа и в каждом конкретном случае автор находит адекватные способы описания переводческих проблем и их решения.

Текст ВКР В.А. Бондарь прошел проверку через электронную систему Blackboard СПбГУ на выявление текстовых совпадений в тексте ВКР. Большая часть совпадений представляет собой корректное цитирование с указанием источника (пересказ цитаты без заключения в кавычки с указанием фамилии автора), цифровые знаки композиционной структуры названия научных работ и имена ученых, клише научной речи и термины.

Несмотря на достоинства работы, необходимо сделать несколько замечаний.

1. Анализируя мем, включающий единицу *nigga* (с. 44), автор отмечает, что в оригинале "помимо юмористической функции также присутствует идеологическая. Тем не менее, при переводе она приобретает другой характер. Так, слово *nigga* является оскорбительным в английском языке, в русском же оно носит нейтральный характер". Вызывает сомнение, что слово "ниггер" в русском языке имеет нейтральный характер. В разных контекстах оно может иметь положительную окраску или употребляется в его оригинальном значении – как оскорбительное наименование чернокожего. Хотелось бы, чтобы автор ВКР пояснил свой комментарий.

2. В списке литературы некорректно оформлен источник № 42 (дана только ссылка на Интернет-ресурс). В разделе "Источники материала" помимо URLов также было бы целесообразно дать наименования ресурсов.

Сделанные замечания носят дискуссионный характер, не снижают значимости проведенного анализа и не влияют на общее положительное впечатление от исследования. ВКР в целом выполнена на должном теоретическом и практическом уровне. В ней отражены актуальные проблемы теоретического и практического характера, использована современная литература, дано развернутое обоснование выводов. Результаты исследования характеризуются научной новизной и имеют практическую значимость.

Выпускная квалификационная работа В.А. Бондарь является самостоятельным и законченным исследованием одной из актуальных проблем переводоведения. Работа полностью отвечает требованиям, предъявляемым к ВКР по направлению «0305700 Лингвистика» и заслуживает оценки «отлично».

Д.ф.н., проф. кафедры
английской филологии и
перевода



А.В. Ачкасов